

第二十課 不定詞和 Paal 動詞複習

2014. 03. 29.

本課文法內容：

20.1 單字表

20.2 不定詞介紹

20.3 不定詞組合字型帶著依附介詞

20.4 不定詞組合字型的寫法

20.5 不定詞組合字型帶著代名詞所有格字尾

20.6 不定詞絕對字型的強調用法

20.7 不定詞 לֵאמֹר

20.8 不規則動詞「能」

20.9 Paal 動詞複習

20.1 單字表

能夠 v.	יָכַל	力量、軍隊、能幹 m.	חֵיל חֵיל־
生、分娩 v.	יָלַד	演講 m.	נָאֵם נֹאֵם־
佔有、繼承 v.	יָרַשׁ	產業、遺產 f.	נַחֲלָה נַחֲלָת־
躺臥 v.	שָׁכַב	軍隊 m.	צָבָא צְבָאוֹת צָבָא־
請、求 interj.	נָא	以撒 m.	יִצְחָק
或 conj.	אִוּ	只 adv.	רַק

一、「力量」חֵיל 這個字通常使用單數名詞。

二、「演講」נָאֵם 是動詞「耳語」נֹאֵם被動分詞 נֹאֵם 的組合字，指耶和華的神諭：נֹאֵם יְהוָה，《和合本》仍然譯為「耶和華說」，《思高譯本》譯為「上主的斷語」。

三、「軍隊」的複數 צְבָאוֹת 常與耶和華連用：יְהוָה צְבָאוֹת 譯為「萬軍之耶和華」。

四、「只」רַק 還可以作為形容詞「乾瘦的」。

五、「佔有」יָרַשׁ 這個字在未完成式變化沒有失落字母，與其他這類型的字不同。

六、「躺臥」שָׁכַב 這個字除了字面的意思外，常用來講不正當的性行為，如《利未記》十八章 22-23 節言：不可與男人「苟合」、不可與獸「淫合」用的就是這個字。

七、「請」נָא 是個不變化的感嘆詞（interjection），表示謙遜的要求，有時沒有譯出，第十九課已經介紹這個字與命令句連用的用法。

20.2 不定詞介紹

「不定詞」是動詞的一種格式，不受人稱、陰陽性、單複數和動詞時態的限定，它不需要配合句子中的其他字。「不定詞」也可以視為「動名詞」，即動詞當作名詞用。不定詞非常簡短，有時候也被作為第二人稱「你」的「命令句」使用。希伯來文的不定詞如同名詞，分成「絕對字型」和「組合字型」兩種。「絕對字型」不能夠與任何其他字連用，經常被寫在另一個「完成式」或「未完成式」動詞之前，用來強調這個動詞。「組合字型」能夠與其他的字組合，通常是與依附介詞或代名詞所有格字尾連用，其用法將在本課說明。

不定詞翻譯成中文的時候，就如同動詞。

我走去看你。(I went to see you.)

這個句子中的第二個動作「看」(to see) 希伯來文就是以不定詞表達。

在你走的時候.... (in your going)

這個句子中的「你走」希伯來文是以加上代名詞所有格的不定詞「你的走」表達。

20.3 不定詞組合字型帶著依附介詞

不定詞組合字型經常帶著依附介詞使用，其中使用最多的是帶著依附介詞 לְ (to)，另外也可以帶著依附介詞 בְּ 和介詞 מִן 使用，以下分別介紹。

20.3.1 依附介詞 לְ (to)

不定詞許多時候與依附介詞 לְ (to) 連用，表達句子的第二個動詞，這是不定詞最普遍的用法，學習現代希伯來文往往以這個型態背誦不定詞。

我走去看。(I went to see.) אָנִי הֵלַכְתִּי לִרְאוֹת:

「看」(to see) לִרְאוֹת 就是依附介詞 לְ (to) 與動詞「看」רָאָה 合成的不定詞。

他要記得保衛這個房子。 הוּא יִזְכֹּר לְשָׁמֹר אֶת הַבַּיִת:

我們喜歡記得這律法。 אֲנִחנוּ אֶהְבֵנוּ לִזְכֹּר אֶת הַתּוֹרָה:

你將出去統治這地。 אַתָּה תֵצֵא לְמֶלֶךְ עַל הָאָרֶץ:

以上例句的第二個動作「保衛」、「記得」和「統治」必須以不定詞表達。

現代會話常用動詞「想要」רָצָה 的主動分詞 (רוֹצִים רוֹצָה רוֹצִים רוֹצָה) 當現在式與不定詞連用，造出許多句子。此動詞未列入單字表和附錄動詞表內。

我想要吃這個餅。 אֲנִי רוֹצֶה לֵאכֹל אֶת הַלֶּחֶם:
我們想要生一個兒子。 אֲנַחְנוּ רוֹצִים לְלֶדֶת בֶּן:

20.3.2 依附介詞 בְּ (in) כְּ (when)

不定詞組合字型與依附介詞「在」 בְּ (in) 或「當」 כְּ (when) 連用，通常表達「在某動作的時候」或「當某動作的時候」。

在繼承這房子的時候 בְּרִשְׁתָּ אֶת הַבַּיִת
在娶這妻子的时候 בְּקַחַת אֶת הָאִשָּׁה

當居住在摩押的時候 כְּשֹׁבֶת בְּמוֹאָב
當製造這餅的時候 כְּעֹשׂוֹת אֶת הַלֶּחֶם

20.3.3 介詞 מִן (from, away from)

介詞「從、遠離」 מִן (from, away from) 可以用依附的方式與不定詞組合字型連用，表達「從」或「遠離」的意思，翻譯的時候要按上下文採用合適的意思。

從（遠離）知道這律法 מִדַּעַת אֶת הַתּוֹרָה
從（遠離）統治這地 מִמֶּלֶךְ עַל הָאָרֶץ

20.4 不定詞組合字型的寫法

不定詞組合字型依照動詞的字根不同，有四種寫法。另外還有少數動詞有其他的寫法，您可以參考課本後面附錄的表格。

20.4.1 第一種不定詞組合字型：三個動詞字根是完整不失落的

加介詞 מִן	加介詞 כְּ	加介詞 בְּ	加介詞 לְ	不定詞組合字型	動詞字根	
מִזְכֹּר	כְּזֹכֵר	בְּזֹכֵר	לְזֹכֵר	זָכַר	זכר	記得
מִמֶּלֶךְ	כְּמֶלֶךְ	בְּמֶלֶךְ	לְמֶלֶךְ	מָלַךְ	מלך	統治
מִמְצֹא	כְּמִצָּא	בְּמִצָּא	לְמִצָּא	מָצָא	מצא	找到
מִעֵבֵר	כְּעֹבֵר	בְּעֹבֵר	לְעֹבֵר	עָבַר	עבר	越過

מַעֲמִיד	כַּעֲמִיד	בַּעֲמִיד	לַעֲמִיד	עֲמִיד	עמד	站立
מִקְרָא	כִּקְרָא	בִּקְרָא	לִקְרָא	קָרָא	קרא	喊叫
מִשְׁלַח	כִּשְׁלַח	בִּשְׁלַח	לִשְׁלַח	שָׁלַח	שלח	打發
מִשְׁמַע	כִּשְׁמַע	בִּשְׁמַע	לִשְׁמַע	שָׁמַע	שמע	聽見
מִשְׁמֹר	כִּשְׁמֹר	בִּשְׁמֹר	לִשְׁמֹר	שָׁמֹר	שמר	保守
מִשְׁפָּט	כִּשְׁפָּט	בִּשְׁפָּט	לִשְׁפָּט	שָׁפָט	שפט	審判

註：有些字因喉音的緣故發音稍微改變了。

20.4.2 第二種不定詞組合字型：動詞的第三個字根是會失落的 ה

加介詞 מִן	加介詞 כִּ	加介詞 בִּ	加介詞 לִ	不定詞組合字型	動詞字根	
מִבְּנוֹת	כִּבְּנוֹת	בִּבְנוֹת	לִבְנוֹת	בְּנוֹת	בנה	建造
מִהְיוֹת	כִּהְיוֹת	בִּהְיוֹת	לִהְיוֹת	הָיוֹת	היה	是
מִחְיֹת	כִּחְיֹת	בִּחְיֹת	לִחְיֹת	חָיֹת	חיה	活
מִעֲלוֹת	כִּעֲלוֹת	בִּעֲלוֹת	לִעֲלוֹת	עָלוֹת	עלה	上去
מִעֲשׂוֹת	כִּעֲשׂוֹת	בִּעֲשׂוֹת	לִעֲשׂוֹת	עֲשׂוֹת	עשה	製造
מִרְאוֹת	כִּרְאוֹת	בִּרְאוֹת	לִרְאוֹת	רְאוֹת	ראה	看見
מִשְׁתּוֹת	כִּשְׁתּוֹת	בִּשְׁתּוֹת	לִשְׁתּוֹת	שְׁתּוֹת	שתה	喝

從以上表格，您可以看出當字根 ה 失落之後，不定詞以 םוֹת 結尾。

20.4.3 第三種不定詞組合字型：動詞的第一個字根是會失落的字母

加介詞 מִן	加介詞 כִּ	加介詞 בִּ	加介詞 לִ	不定詞組合字型	動詞字根	
מִדַּעַת	כִּדַּעַת	בִּדַּעַת	לִדַּעַת	דַּעַת	ידע	知道
מִלֶּדֶת	כִּלֶּדֶת	בִּלֶּדֶת	לִלֶּדֶת	לֶדֶת	ילד	分娩
מִרְדֵּת	כִּרְדֵּת	בִּרְדֵּת	לִרְדֵּת	רְדֵּת	ירד	下去
מִרְשָׁת	כִּרְשָׁת	בִּרְשָׁת	לִרְשָׁת	רְשָׁת	ירש	繼承
מִשְׁבֵּת	כִּשְׁבֵּת	בִּשְׁבֵּת	לִשְׁבֵּת	שְׁבֵּת	ישב	居住
מִלֶּכֶת	כִּלֶּכֶת	בִּלֶּכֶת	לִלֶּכֶת	לֶכֶת	הלך	行走
מִקָּחַת	כִּקָּחַת	בִּקָּחַת	לִקָּחַת	קָחַת	לקח	拿

從以上表格，您可以看出當動詞字根失落字母時，字尾均以 ת 結尾。

20.4.4 第四種不定詞組合字型：特別變化的不定詞

加介詞 מִן	加介詞 כִּי	加介詞 בְּ	加介詞 לְ	不定詞組合字型	動詞字根	
מֵאֵכֹל	כֵּאֵכֹל	בְּאֵכֹל	לְאֵכֹל	אֵכֹל	אכל	吃
מֵאֲמַר	כֵּאֲמַר	בְּאֲמַר	לְאֲמַר	אֲמַר	אמר	說
מֵשָׁכַב	כֵּשָׁכַב	בְּשָׁכַב	לְשָׁכַב	שָׁכַב	שכב	躺臥
מֵצֵאתָ	כֵּצֵאתָ	בְּצֵאתָ	לְצֵאתָ	צֵאתָ	יצא	出去
מֵתַתָּ	כֵּתַתָּ	בְּתַתָּ	לְתַתָּ	תַתָּ	נתן	給

從以上第二、第三和第四種不定詞表格，您可以看出只要動詞失落字根，不定詞均加上 ת 結尾，因此研經時要找出不定詞的字根，要記得刪去這個 ת 字母，才容易辨明原來的動詞字根。

20.5 不定詞組合字型帶著代名詞所有格字尾

不定詞組合字型可以加上代名詞所有格字尾，與依附介詞 כִּי בְּ 連用，表達「在某人做某動作的時候」、「當某人做某動作的時候」。

在你走的時候（在你的走） בְּלִכְתֶּךָ

這個字由依附介詞 בְּ 和代名詞所有格字尾「你的」ךָ 與「走」הלך 的不定詞 לִכְתֹּ 連成一個字，表達與這個動作相關的意思。

在你走在這路上的時候你吃了餅。

אָכַלְתָּ לֶחֶם בְּלִכְתֶּךָ בַּדֶּרֶךְ:

在我們想念耶路撒冷的時候我們喊叫。

קָרָאנוּ בְּזִכְרֵנוּ אֶת יְרוּשָׁלַם:

當你聽見他的聲音的時候你將會站立。

אָתָּה תַעֲמֹד כְּשִׁמְעֶךָ אֶת קוֹלוֹ:

20.6 不定詞絕對字型的強調用法

不定詞的「絕對字型」可以用作強調完成式和未完成式動詞，不定詞絕對字型寫在前面，完成式或未完成式緊跟這個不定詞書寫。中文翻譯的時候，沒有翻譯兩次動詞意思，而用另外一個副詞來加強動詞的涵義，「大大、務必、一定、必定、確實」都是中文常用來加強的字眼。

你們確實聽見了我的話（複數）。

שָׁמוּעַ שְׁמַעְתֶּם אֶת דְּבָרֵי:

你一定要認識你兄弟的臉。

יָדַע תֵּדַע אֶת פְּנֵי אָחִיךָ:

我必定說過我去過那裡。 אָמַר אֶמְרָתִי כִּי אָנִי הֵלַכְתִּי שָׁם:
我確實看見了你的妻子。 אָנִי רָאָה רְאִיתִי אֶת אִשְׁתְּךָ:

不定詞絕對字型的寫法，通常在第二個字根有 o 的母音，有時是長母音 ם，有時是短母音符號，或兩者均可，有些動詞在聖經中沒有使用絕對字型強調用法。

絕對字型	動詞字根	絕對字型	動詞字根	絕對字型	動詞字根
זָכַר	זכר	זָכַר	זכר	יָשַׁב	ישב
מָלַךְ	מלך	מָלַךְ	מלך	הֵלֵךְ	הלך
עָבַר	עבר	עָבַר	עבר	לָקַח	לקח
עָמַד	עמד	עָמַד	עמד	פָּתַח	פתח
שָׁלַח	שלח	שָׁלַח	שלח	אָכַל	אכל
שָׁמַע	שמע	שָׁמַע	שמע	אָמַר	אמר
שָׁמַר	שמר	שָׁמַר	שמר	שָׁכַב	שכב
שָׁפַט	שפט	שָׁפַט	שפט	יָצָא	יצא
בָּנָה	בנה	בָּנָה	בנה	נָתַן	נתן

20.7 不定詞組合字型 לֵאמֹר

動詞「說」אמר 的不定詞 לֵאמֹר (to say) 在沒有標點符號分隔句子的希伯來《聖經》中可以分隔所說的話，如中文的引號「」使用，中文通常不需要翻譯出來。

和摩西對以色列的子民說 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
她叫他的名字約瑟說 וַתִּקְרָא אֶת שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר

20.8 不規則動詞「能」(can)

「能」這個字如同英文的 can，但是用法與英文不同，在英文是助動詞，後面接著的動詞用原型動詞，然而在希伯來文「能」是個動詞，因此後面出現的動詞要使用帶有依附介詞 לְ 的不定詞。「能」這個字的動詞變化也不規則。

我們能給他們餅。 אֶנְחֵנוּ יִכְלְנוּ לָתֵת לָהֶם לֶחֶם:
這長老們將能審判這年輕人。 הַזְּקֵנִים יוּכְלוּ לִשְׁפֹּט אֶת הַנְּעָר:
以上這兩個例句的第二個動詞「給」和「審判」必須使用不定詞。

20.8.1 不規則動詞「能」的變化表

動詞「能」沒有分詞和命令式的寫法，它的完成式和未完成式也是不規則變化。

完成式	我能	你能	妳能	他能	她能
	יָכַלְתִּי	יָכַלְתָּ	יָכַלְתְּ	יָכַל	יָכְלָה
	我們能	你們能	妳們能	他們能	她們能
	יָכַלְנוּ	יָכַלְתֶּם	יָכַלְתֶּן	יָכְלוּ	יָכְלוּ
未完成式	我將能	你將能	妳將能	他將能	她將能
	אֶכַּל	תֹּכַל	תֹּכְלִי	יֹכַל	תֹּכְלָה
	我們將能	你們將能	妳們將能	他們將能	她們將能
	נֹכַל	תֹּכְלוּ	תֹּכְלֶנָּה	יֹכְלוּ	תֹּכְלֶנָּה

20.9 Paal 動詞複習

恭喜您，您已經學完了所有簡單主動 פָּעַל (Paal) 的動詞變化，這種結構的動詞是《聖經》中出現最多的一種字型，能夠掌握它的變化，您已經可以開始研讀許多經文了。另外六種結構變化的邏輯與這個結構相同，您可以很容易學會它們。以下是一系列簡單主動 פָּעַל (Paal) 的動詞變化表，供您複習使用。

20.9.1 規則變化的動詞 保守 שָׁמַר

完成式	我保守	你保守	妳保守	他保守	她保守
	שָׁמַרְתִּי	שָׁמַרְתָּ	שָׁמַרְתְּ	שָׁמַר	שָׁמְרָה
	我們保守	你們保守	妳們保守	他們保守	她們保守
	שָׁמַרְנוּ	שָׁמַרְתֶּם	שָׁמַרְתֶּן	שָׁמְרוּ	שָׁמְרוּ
未完成式	我將保守	你將保守	妳將保守	他將保守	她將保守
	אֶשְׁמַר	תִּשְׁמַר	תִּשְׁמְרִי	יִשְׁמַר	תִּשְׁמְרָה
	我們將保守	你們將保守	妳們將保守	他們將保守	她們將保守
	נֶשְׁמַר	תִּשְׁמְרוּ	תִּשְׁמְרֶנָּה	יִשְׁמְרוּ	תִּשְׁמְרֶנָּה

主動分詞	陽性單數	陰性單數	陽性複數	陰性複數
正保守、保守者	שֹׁמֵר	שֹׁמֶרֶת	שֹׁמְרִים	שֹׁמְרוֹת
被動分詞	陽性單數	陰性單數	陽性複數	陰性複數
正被保守	שְׁמוֹר	שְׁמוֹרָה	שְׁמוֹרִים	שְׁמוֹרוֹת

命令式	你要保守	妳要保守	你們要保守	妳們要保守
	שְׁמֹר	שְׁמְרִי	שְׁמְרוּ	שְׁמֹרְנָה
不定詞 保守	組合字型	(ל)שְׁמֹר	絕對字型	שְׁמֹר

20.9.2 第三個字根是 ה 的動詞 建造 בנה (有些變化失落字母 ה)

完成式	我建造	你建造	妳建造	他建造	她建造
	בָּנִיתִי	בָּנִיתָ	בָּנִיתְּ	בָּנָה	בָּנְתָה
	我們建造	你們建造	妳們建造	他們建造	她們建造
	בָּנִינוּ	בָּנִיתֶם	בָּנִיתֶן	בָּנוּ	בָּנוּ
未完成式	我將建造	你將建造	妳將建造	他將建造	她將建造
	אֶבְנֶה	תִּבְנֶה	תִּבְנִי	יִבְנֶה	תִּבְנֶה
	我們將建造	你們將建造	妳們將建造	他們將建造	她們將建造
	נִבְנֶה	תִּבְנוּ	תִּבְנִינָה	יִבְנוּ	תִּבְנִינָה

主動分詞	陽性單數	陰性單數	陽性複數	陰性複數
正建造、建造者	בֹּנֶה	בֹּנֶה	בֹּנִים	בֹּנוֹת
被動分詞	陽性單數	陰性單數	陽性複數	陰性複數
正被建造	בָּנוּי	בָּנוּיָה	בָּנוּיִם בְּנוּיִים	בָּנוּיֹת בְּנוּיֹת
命令式	你要建造	妳要建造	你們要建造	妳們要建造
	בִּנֶה	בְּנִי	בְּנוּ	בְּנִינָה
不定詞 建造	組合字型	(ל)בִּנּוֹת	絕對字型	בִּנּוֹת

註：被動分詞的 בָּנוּיִם 和 בְּנוּיֹת 是現代希伯來文的寫法，以讀音拼寫。

20.9.3 第一個字根是 י 的動詞 居住 ישב (有些變化失落字母 י)

完成式	我居住	你居住	妳居住	他居住	她居住
	יִשְׁבֹּתִי	יִשְׁבֹּתָ	יִשְׁבֹּתְּ	יָשַׁב	יָשְׁבָה
	我們居住	你們居住	妳們居住	他們居住	她們居住
	יִשְׁבָנוּ	יִשְׁבֹּתֶם	יִשְׁבֹּתֶן	יָשְׁבוּ	יָשְׁבוּ
未完成式	我將居住	你將居住	妳將居住	他將居住	她將居住
	אֶשֶׁב	תִּשֶׁב	תִּשְׁבִּי	יִשֶׁב	תִּשֶׁב
	我們將居住	你們將居住	妳們將居住	他們將居住	她們將居住
	נִשֶׁב	תִּשְׁבוּ	תִּשְׁבִּינָה	יִשְׁבוּ	תִּשְׁבִּינָה

主動分詞	陽性單數	陰性單數	陽性複數	陰性複數
正居住、居民	יוֹשֵׁב	יוֹשֶׁבֶת	יוֹשְׁבִים	יוֹשְׁבוֹת
命令式	你要居住	妳要居住	你們要居住	妳們要居住
	שֵׁב	שְׁבִי	שְׁבוּ	שְׁבֹנָה
不定詞 居住	組合字型	(לְ)שִׁבַּת	絕對字型	יֵשֵׁב

20.9.4 不規則變化的動詞 給 נתן

完成式	我給	你給	妳給	他給	她給
	נָתַתִּי	נָתַתָּ	נָתַתְּ	נָתַן	נָתְנָה
	我們給	你們給	妳們給	他們給	她們給
	נָתַנּוּ	נָתַתֶּם	נָתַתְּן	נָתְנוּ	נָתְנוּ
未完成式	我將給	你將	妳將	他將	她將
	אֶתֵּן	תִּתֵּן	תִּתְּנִי	יִתֵּן	תִּתֵּן
	我們將	你們將	妳們將	他們將	她們將
	נִתֵּן	תִּתְּנוּ	תִּתְּנָה	יִתְּנוּ	תִּתְּנָה

主動分詞	陽性單數	陰性單數	陽性複數	陰性複數
正給、給予者	נוֹתֵן	נוֹתֶנֶת	נוֹתְנִים	נוֹתְנוֹת
被動分詞	陽性單數	陰性單數	陽性複數	陰性複數
正被給	נִתּוֹן	נִתּוֹנָה	נִתּוּנִים	נִתּוּנוֹת
命令式	你要給	妳要給	你們要給	妳們要給
	תֵּן	תְּנִי	תְּנוּ	תְּנָה
不定詞 給	組合字型	(לְ)תַת	絕對字型	נָתַן

練習一 請翻譯下列動詞

אוֹכֵל	4.	אֹשֵׁב	3.	יֹרְשִׁי	2.	יֹלְדִי	1.
אֵל תִּשְׁכַּב	8.	שָׁכַב	7.	שָׁכַבְתָּ	6.	יִכְלֶתָ	5.
תּוֹכְלִי	12.	יִכְלֶתָ	11.	תִּירְשִׁי	10.	יֹרְשֶׁתָּ	9.
יֹלֵד	16.	יִירֹשׁ	15.	יֹכֵל	14.	יִכּוֹל	13.
תּוֹכֵל	20.	שָׁכְבָה	19.	תִּלְדֵּךְ	18.	תִּשְׁכַּב	17.
נִתְּנוּ	24.	יִלְדְּנוּ	23.	נוֹכֵל	22.	יִכְלְנוּ	21.

25.	תִּירְשׁוּ	26.	יִכְלֶתֶם	27.	שִׁכְבְּתֶם	28.	תִּשְׁכְּבוּ
29.	יִכְלוּ	30.	יֻכְלוּ	31.	יִלְדוּ	32.	יִלְדוּ

練習二 請翻譯下列的不定詞

1.	בְּעֲשׂוֹתָךְ	2.	בְּשִׁבְתְּךָ	3.	בְּאֲכָלֶם
4.	כְּרֹאוֹתוֹ	5.	מִתַּתִּי	6.	בְּהִיּוֹתוֹ
7.	בְּמַלְכוֹ	8.	בְּעִבְרָכֶם	9.	כְּשָׁמְעוּ
10.	בְּלִכְתְּךָ	11.	בְּעִלּוֹתוֹ	12.	בְּזִכְרָנוּ
13.	בְּקִרְאִי	14.	כְּשִׁבְתּוֹ	15.	מִדַּעְתִּי
16.	בְּקִחְתּוֹ	17.	בְּעִמְדָם	18.	בְּצִאתְךָ

練習三 請翻譯下列的句子

1.	אוֹכֵל לָתֵת לוֹ אֶת חֲרָבּוֹ אוֹ אֶת חֲרָבִי:
2.	צֵאוּ נָא לְבָנוֹת אֶת הָעִיר הַזֹּאת וְהַשְׁעֵר הַזֶּה:
3.	הִצָּבֵא יֵרֵד לְקַחֵת אֶת נַחֲלַת דָּוִד אוֹ אֶת נַחֲלַת יוֹסֵף:
4.	עֲלֵה נָא לְרִשֵּׁת אֶת אֶרֶץ אֲבִיךָ:
5.	אִשֶּׁת חֵיל תִּשְׁלַח אֶת בְּנָהּ לִשְׁמֹר עַל הָעָם:
6.	חֵיל הִצָּבֵא יֵצֵא לַעֲשׂוֹת מִלְחָמָה:
7.	לִכּוּ נָא אֶל בֵּיתִי לֶאֱכֹל וּלְשִׁתּוֹת וּלְרֹאוֹת:
8.	וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל אָחִיו לֵאמֹר אֵל תִּלְךָ לְשִׁתּוֹת:
9.	שָׁמֹעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹלִי וְשִׁמְרָתָ אֶת נַחֲלָתִי:
10.	אִם אָכֹל תֹּאכַל אֶת כָּל לַחֲמֹץ תַּחֲיֶה גָדוֹל:

練習四 請翻譯下列句子

1.	עֲשֵׂה נַעֲשֵׂה אֶת הַכֹּל לְבִנִי יִצְחָק כִּי כֹה כָּתוּב בַּתּוֹרָה:
2.	הִנֵּה יָדַעְתִּי כִּי מָלַךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ:
3.	נָתַן תֵּתֵן אֶת כָּל חֵילְךָ לַצָּבָא בְּגִבּוֹל נַחֲלָתְךָ:
4.	רָחֵל תִּרְדּוּ מִהַרְרִים לְרֹאוֹת אֶת פָּנַי יוֹסֵף וְאֶת עֵינַי יוֹסֵף:
5.	שָׁתוּ תִשְׁתֶּה אֶת כָּל הַיַּיִן מִן הַכֵּלִי הַפְּתוּחַ וְאָכֹל תֹּאכַל אֶת בֶּשֶׂר הַמִּזְבֵּחַ:
6.	הוּא יָכֹל לִשְׁכַּב בְּשָׁלוֹם בְּכָל הַלַּיְלוֹת כִּי הוּא צַדִּיק:
7.	כֹּה אָמְרָה הָאֵם בַּיָּמִים הָהֵם לֵאמֹר בְּנִי הַטּוֹב שָׁמַע בְּקוֹלִי:
8.	יֵשׁ לוֹ נַחֲלָה רַבָּה וְחֵיל גָּדוֹל וְאִשָּׁה טוֹבָה וּבֶן חָכָם:

練習五 請翻譯下列的經文

創二十七 32	1. וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו מִי־אַתָּה וַיֹּאמֶר אָנִי בִנְךָ בְּכֹרֶךָ עֲשׂוֹ: בְּכֹר 長子 עֲשׂו 以掃
出九 29	2. וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֹשֶׁה כְּצֹאתִי אֶת־הָעִיר אֶפְרַשׁ אֶת־כַּפֵּי אֱלֹהִים אֶפְרַשׁ 我將打開 כַּפֵּי 我的手掌 הַקְלֹת יִחְדְּלוּן וְהִבָּרַד לֹא יִהְיֶה־עוֹד לְמַעַן תֵּדַע כִּי לִיהוָה הָאָרֶץ: קְלֹת 雷聲 יִחְדְּלוּן 它們將停止 בָּרַד 冰雹 לְמַעַן 爲了
詩二十四 10	3. מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד יְהוָה צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד:
該二 8	4. לִי הַכֶּסֶף וְלִי הַזָּהָב נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת:
該二 9	5. גָּדוֹל יְהוָה כְּבוֹד חֲבִית הָיָה הָאֲחֵרוֹן מִן־הָרִאשׁוֹן אָמַר אֲחֵרוֹן 後來的 וּבְמָקוֹם הָיָה אֶתֶּן שָׁלוֹם נָאִם יְהוָה צְבָאוֹת:
王上十八 15	6. וַיֹּאמֶר אֵלָיָהוּ חִי יְהוָה צְבָאוֹת אֵלָיָהוּ 以利亞 חִי 活的，指永活的（發誓用語） אֲשֶׁר עֲמַדְתִּי לִפְנָיו כִּי הַיּוֹם אֶרְאֶה אֵלָיו: אֶרְאֶה 我將被看見
王上十八 16	7. וַיֵּלֶךְ עֲבַדְיָהוּ לְקִרְאֵת אַחָאָב וַיַּגִּד־לוֹ וַיֵּלֶךְ אַחָאָב לְקִרְאֵת אֵלָיָהוּ: עֲבַדְיָהוּ 俄巴底亞 לְקִרְאֵת 迎 אַחָאָב 亞哈 וַיַּגִּד 和他通知
王上十八 17	8. וַיְהִי כִּרְאוֹת אַחָאָב אֶת־אֵלָיָהוּ וַיֹּאמֶר אַחָאָב אֵלָיו אֵלָיָהוּ 以利亞 אַחָאָב 亞哈 הֲאַתָּה זֶה עֹכֵר יִשְׂרָאֵל: עֹכֵר 使遭災難的人
亞四 6	9. וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר זֶה דְּבַר־יְהוָה אֶל־זִרְבָבֶל לֵאמֹר זִרְבָבֶל 所羅巴伯 לֹא בְחִיל וְלֹא בְכֹחַ כִּי אִם־בְּרוּחִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: כֹּחַ 力量 כִּי אִם (表示反義) 乃是
撒上一 18	10. וַתֹּאמֶר תַּמְצָא שְׂפָחָתְךָ חֵן בְּעֵינַי שְׂפָחָתְךָ 你的婢女 חֵן 恩惠 וַתֵּלֶךְ הָאִשָּׁה לְדֶרֶכָּה וַתֹּאכַל וּפְגִימָה לֹא־הָיוּ־לָהּ עוֹד: